

TRAVAILLER AVEC DES INTERPRÈTES À DISTANCE : LES BONNES PRATIQUES

Formation d'intervenants



McGill

Dialogue McGill
Mieux communiquer pour mieux soigner

PROJET DE FORMATION ET DE MAINTIEN EN POSTE DES PROFESSIONNELS DE LA SANTÉ



Health
Canada

Santé
Canada

INTERPRÉTER À DISTANCE AU TEMPS DE LA COVID-19

- 1) Introduction à la rencontre interprétée à distance
- 2) Comment tirer le meilleur parti de l'ISP-D



McGill

Dialogue McGill

Mieux communiquer pour mieux soigner

PROJET DE FORMATION ET DE MAINTIEN EN POSTE DES PROFESSIONNELS DE LA SANTÉ

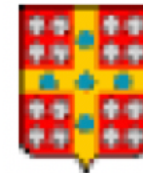


Health
Canada

Santé
Canada



LABORATOIRE
PSYCHOLOGIE
ET CULTURES



UNIVERSITÉ
LAVAL

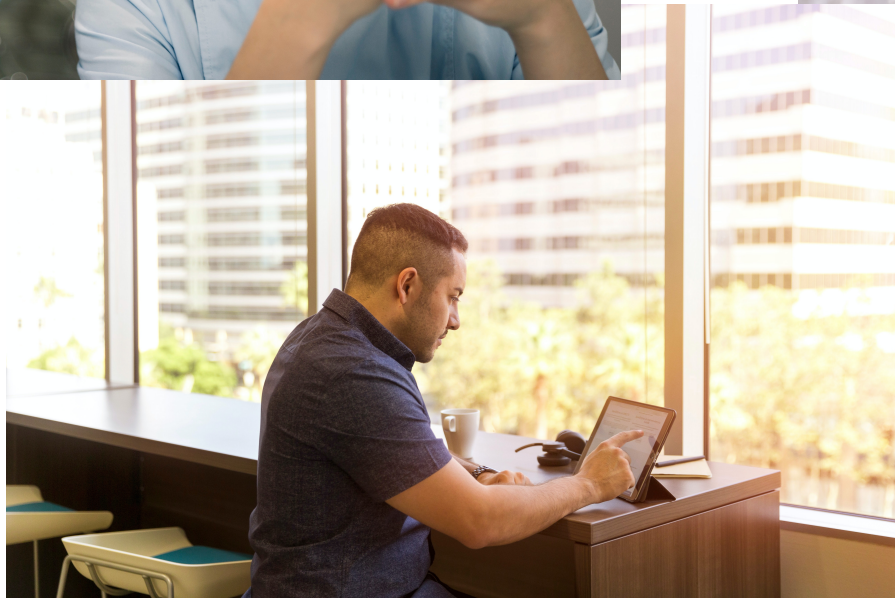


www.CERDA.info

1. Introduction à la rencontre interprétée à distance

- Définition ISP-D
 - « Traduction » vs. « interprétation »
 - Interprétation de Service Public (ISP). (Pöchhacker, 1997)
 - Interprétation de Service Public à Distance (ISP-D) (Ko, 2006)

Scénarios



<https://telesante.quebec/zoom/professionals-toolkit-fr.html>

2. Comment tirer le meilleur parti de l'ISP-D

Orientations initiales

- Réservation
- Avant la séance

Pendant la
séance



2. Comment tirer le meilleur parti de l'ISP-D

Orientations initiales

- Réservation
- Avant la séance

Pendant la
séance

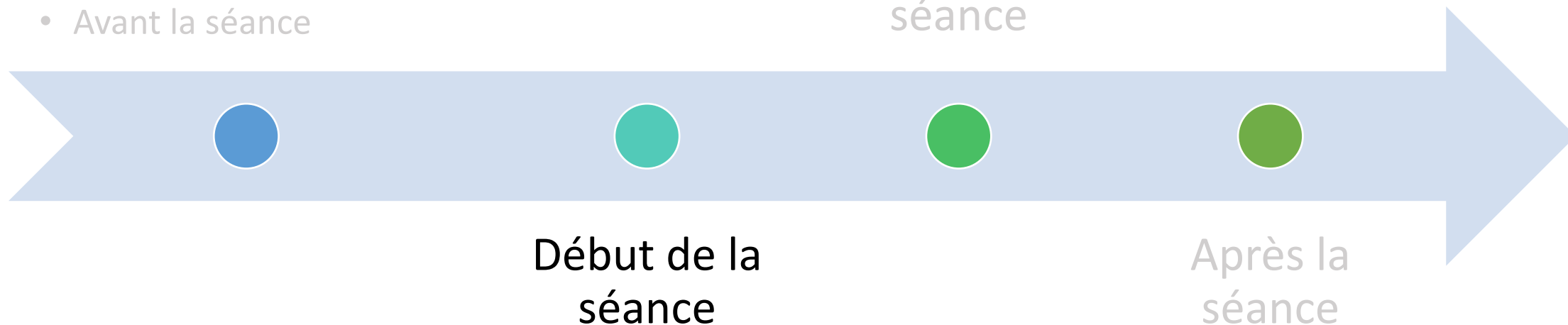


2. Comment tirer le meilleur parti de l'ISP-D

Orientations initiales

- Réservation
- Avant la séance

Pendant la
séance



2. Comment tirer le meilleur parti de l'ISP-D

Orientations initiales

- Réservation
- Avant la séance

Pendant la
séance



2. Comment tirer le meilleur parti de l'ISP-D

Orientations initiales

- Réservation
- Avant la séance

Pendant la
séance



- Braun, S. (2019). Technology and Interpreting. Dans H. Mikkelsen et R. Jourdenais (eds.). *Routledge Handbook of Translation and Technology*. London: Routledge.
- Braun, S. (2015). Remote Interpreting. Dans M. O'Hagan (ed.). *Routledge handbook of interpreting*. New York: Routledge, 352-367.
- Braun, S. (2011). Recommendations for the use of video-mediated interpreting in criminal proceedings. In Braun, S. & J. L. Taylor (Eds.), *Videoconference and remote interpreting in criminal proceedings*. Guildford: University of Surrey, 265-287.
- Kelly, N. (2008). *Telephone Interpreting: A comprehensive guide to the profession*. Bloomington: Trafford Publishing.
- Kelly, N. (2008). *A Medical Interpreter's Guide to Telephone Interpreting*. Massachusetts: International Medical Interpreters Association.
- Ko, L. (2006). The need for long-term empirical studies in remote interpreting research: A case study of telephone interpreting. *Linguistica Antverpiensia*. NS5: 325 – 338
- Pöchhacker, Franz (1997) "Is there anybody out there?" Community Interpreting in Austria. Dans S. E. Carr, R. Roberts, A. Dufour und D. Steyn (Hg.) *The Critical Link: Interpreters in the Community. Papers from the First International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings*, Geneva Park, Canada, 1-4 June 1995. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 215-225.

Merci!

noelia.burdeus-domingo.1@ulaval.ca